

MIDORIKAWA, Machiko

緑川真知子

Note: unless otherwise indicated, all publications are in Japanese. The titles have been translated.

I. Books

II. Theses

III. Academic papers

IV. Shorter publications: essays, book reviews, surveys, reference articles

V. Translations of academic papers

VI. Presentations at academic conferences, study groups, etc. Activity as discussant and organizer of panels.

I. Books

2011 『平安文学の古注釈と受容』第三集、陣野英則・緑川真知子編（武蔵野書院 2011） [Jinno Hidenori and Machiko Midorikawa, eds., *Heian literature: ancient commentaries and reception* (Musashino shoin, 2011), 249 pages.] (Co-editor)

2010 『「源氏物語」英訳についての研究』（武蔵野書院 2010）
[*Transformations of The Tale of Genji: A Study of the Translations*]
(Tokyo: Musashino shoin, 2010), approx. 532 pages. (Sole author)

II. Theses

2005 【博士論文】『源氏物語』英訳についての研究（早稲田大学大学院文学研究科） [“A study of English translations of Genji monogatari.” Ph.D. thesis. Waseda University Graduate School, 2005. 779 pp.]

1991 『源氏物語論』（源氏物語における比喩について）（早稲田大学大学院文学研究科） [修士論文] [“A Study of Metaphoric Expressions in the *Tale of Genji*,” M.A. thesis. Waseda University, 1991. 148 pp.]

III. Academic papers

- 2012 「話法の英訳についての断章一〈自由間接法〉から〈自由直接話法〉へ」『文学・語学』第202号、365頁–387頁) . [“Thoughts concerning the English translation of reported speech: from ‘free indirect discourse’ to “free direct discourse.”” *Bungaku gogaku*, no. 202 (March, 2012), pp. 365–387.]
- 2012 「早大図書館蔵『源氏物語注』とその作者の可能性についての一考察」(久保朝孝他編集『中野幸一先生傘寿記念論集』勉誠社 2012) [“A study of the *Genji monogatari chū* commentary in Waseda University Library and its possible authorship.” In Kubo Asataka et al., eds., *Nakano Kōichi sensei sanju kinen ronshū* (Benseisha, 2012).]
- 2012 「英国詩人ブレイクを“タオイスト”と呼んだウェイリー」河野貴美子・張哲俊編 『東アジア世界と中国文化-文学・思想にみる伝播と再創』(勉誠出版 2012年1月30日), 283頁–303頁. [“Waley’s View of the English poet Blake as a Taoist,” in Kōno Kimiko and Zhang Zhejun, eds., *The World of Eastern Asia and Chinese Culture: The Propagation and Re-creation in Literature and Thought* (Bensei shuppan, 2012), pp. 283–303.]
- 2011 『枕草子』ボジャーヌ訳とモリス訳—モリス所蔵ボジャーヌ訳書き入れなどをめぐって— 付枕草子英仏章段対照一覧表」(『平安文学の古注釈と受容』第三集、陣野英則・緑川真知子編、武蔵野書院 2011、207頁–247頁) . [“The translations by André Beaujard and Ivan Morris of Sei Shōnagon’s *Pillow Book*, focusing on the annotations by Morris in his copy of Beaujard’s translation. With a chart comparing the section titles in the English and French translations.” In Jinno Hidenori and Machiko Midorikawa, eds., *Heian literature: ancient commentaries and reception* (Musashino shoin, 2011) pp. 207–247.
- 2011 「清少納言の行方—モリス訳と新英訳の間で—」(小森潔・津島知明編『枕草子 創造と新生』翰林書房、2011、pp. 333–334)
- 2009 「源氏物語英訳における視点の移動と心の言葉」『源氏物語一千年紀記念 源氏物語国際フォーラム集成』源氏物語千年紀委員会編 国際交流基金 2009年、290頁–301頁 [“Changes of Perspective and Internal Speech in English Translations of *The Tale of Genji*.” *Genji*

- Millennium Commemoration Committee, ed. *Genji Millennium Commemoration: Proceedings of the International Tale of Genji Forum*. Kyoto: Japan Foundation, 2009, pp. 290–301.]
- 2009 「『退屈』な小説が『現存する偉大な小説のひとつ』になるまで—「源氏物語」の英語圏における初期受容—」伊井春樹編『日本文学研究ジャーナル第3号』(2009年)35頁–51頁 [“From a ‘boring’ novel” to ‘one of the greatest long novels in existence’: the early reception of *Genji Monogatari* in the English-speaking world.” Ii Haruki, ed., *Japanese Literature Research Journal*, Vol. 3(2009), pp. 35–51.]
- 2008 [Review Article] “Reading a Heian Blog: A New Translation of *Makura no Sōshi*.” *Monumenta Nipponica* 58:2 (Spring 2008) pp. 143–160.
<http://www.jstor.org/stable/20535185> [In English.]
- 2008 「ヴァージニア・ウルフ『オーランドー』前半部におけるアーサー・ウェイリー訳『源氏物語』の投影—小説と芸術の融合—」早稲田大学比較文学研究室『比較文学年誌』第四十四号 86頁–101頁 [“The Influence of Arthur Waley’s *Genji* Translation on the First Half of Virginia Woolf’s *Orlando*: Fusion of Novel and Art.” *Hikaku bungaku nenshi* (Waseda University Comparative Literature), vol. 44, pp. 86–101.]
- 2008 「ロイヤル・タイラーの英訳について」講座 源氏物語研究第12巻『源氏物語の現代語訳と翻訳』おうふう 46頁–65頁. [“Royall Tyler’s Translation [of *Genji monogatari*].” *Genji monogatari no gendaigoyaku to hon’yaku*. *Kōza Genji monogatari kenkyū*, vol. 12, Ōfū, pp. 45–65.]
- 2006 「英米の『源氏物語』読者・翻訳者による人物把握の諸相」『人物で読む「源氏物語」 花散里・朝顔』2006年6月勉誠出版 46頁–65頁. [“English readers and translators of *Genji monogatari*: differences in the conception of characters.” *Jinbutsu de yomu Genji monogatari: Hanachirusato Asagao*, Bensei shuppan: June 2006, pp. 46–65.]
- 2005 「英訳における主人公光源氏像」(上原作和他編『人物で読む「源氏物語」 葵の上・空蟬』 勉誠出版 2005年6月 313頁–322頁. [“Characterization of the protagonist Genji in translations of *Genji monogatari*,” in Uehara Sakukazu et al., eds., *Jinbutsu de yomu Genji*

- monogatari: *Aoi-no-ue Utsusemi*, Bensei shuppan, June 2005, pp. 313–322]
- 2004 「『若菜』の巻におけるウェイリーの操作についての分析」(田中隆昭編『日本古代文学と東アジア』、勉誠出版、pp. 576-590)
[“An analysis of Waley’s manipulation of the text in his translation of the ‘Wakana’ chapters,” in Tanaka Takaaki, ed., *Nihon kodai bungaku to higashi Ajia* (Bensei shuppan, 2004), pp. 576–590.]
- 2004 「ウェイリー訳『西遊記』についての考察」(早稲田大学古代文学比較文学研究所編『交錯する古代』、勉誠出版、pp. 233-244)
[“A study of Arthur Waley’s *Monkey*,” in Waseda daigaku kodai bungaku hikaku kenkyūsho, ed., *Kōsaku suru kodai* (Bensei shuppan, 2004), pp. 233–244.]
- 2004 「源氏物語の会話文内に引用された会話文の英訳について一語りの方法の構造分析に向けて一」(伊井春樹編『海外における源氏物語の世界—翻訳と研究—』国際日本文学研究報告集3, 風間書房) pp. 277-301. [“Quotations within quotations in the English translations of *Genji monogatari*: a step toward the structural analysis of narrative method,” in Ii Haruki, ed., *Kaigai ni okeru Genji monogatari no sekai: hon’yaku to kenkyū*. Kokusai Nihon Bungaku Kenkyū Hōkokushū 3 (Kazama shobō, 2004), pp. 277–301.]
- 2003 「タイラー訳『源氏物語』における呼称翻訳の機能」(『文学・語学』—全国大学国語国文学会編—第177号)、pp. 1-9.
[“The function of the translation of appellations in Royall Tyler’s *Tale of Genji*,” *Bungaku Gogaku* no. 177 (October 2003), pp. 1–9.]
- 2003 「夕顔」巻冒頭文の翻訳についての考察—目標言語における意味内容の移し換えの実相—(『国文学研究』—早稲田大学国文学会—第141集)、pp. 32-44. [“Substitutions of semantic content in markers: a study of the opening of the ‘Yugao’ chapter in translations of *Genji monogatari*,” *Kokubungaku kenkyū* [Waseda daigaku kokubungakkai] 141 (2003), pp. 32–44.]
- 2003 [Review Article] “Coming to Terms with the Alien: Translations of *Genji Monogatari*,” *Monumenta Nipponica* 58:2 (Summer 2003), pp. 193–222. <http://www.jstor.org/stable/25066214> [In English.]

- 2003 「英訳『あて宮』における『かくて』の翻訳をめぐって」(中野幸一編『平安文学の風貌』 武蔵野書院)、pp. 147-162.
[“The translation of the expression *kakute* (“thus”) in English translations of the ‘Atemiya’ chapter of *Utsuho monogatari*,” in Nakano Kōichi, ed., *Heian bungaku no fūbyō* (Musashino Shoin, 2003), pp. 147-162.]
- 2002 「新英訳「源氏物語」について—その特徴と他英訳「源氏物語」との相違—」(『中古文学』第七十号)、pp. 38-47. [“The new translation of *Genji monogatari*: its special features and a comparison with other English translations,” *Chūko bungaku* no. 70 (November 2002), pp. 38-47.]
- 2001 「ウェイリー訳「源氏物語」における省略について—『若菜』の巻を中心に—」(『平安朝文学研究』—早稲田大学平安朝文学研究会—復刊第十号、通巻第三十八号)、pp. 30-44. [“Abridgements in Waley’s Translation of *Genji Monogatari*, with Focus on the ‘Wakana’ Chapters,” *Heianchō Bungaku kenkyū*, vol. 30 (December, 2001), pp. 30-44.]
- 2000 「ウイリー書き入れ「源氏物語」に関する覚え書き」(『源氏物語と王朝世界』早稲田大学大学院中古文学研究会 武蔵野書院)、pp. 241-258. [“Notes on Waley’s Annotations to the *The Tale of Genji*,” in Waseda daigakuin chūko bungaku kenkyūkai, ed., *Genji monogatari to ōchō sekai*. Musashino shoin, 2000, pp. 241-258.]
- 1998 「『賢木』の巻における藤壺詠歌と『長恨歌』」(『中古文学論攷』十九号)、pp. 55-65. [“Fujitsubo’s Poem ‘Nagaki yo no urami’ in the ‘Sakaki’ chapter [of *Genji Monogatari*] and ‘The Song of Everlasting Regret,’” *Chūko Bungaku Ronkō*, no. 19 (1998), pp. 56-65.]
- 1995 「幻の巻における『期待の地平』—十月の描写を中心に—」(『中古文学論攷』十六号)、pp. 55-65. [“The Horizon of Expectation in the ‘Maboroshi’ chapter,” *Chūko Bungaku Ronkō*, no. 16 (1995), pp. 56-65.]
- 1995 「源氏物語におけるトポスの確立と変容—『闇』の語をめぐって」(『源氏物語と平安文学』第四集)、pp. 137-159. [“*Yami* [Darkness] in the *Tale of Genji*: Formation and Transfiguration of a Topos,” in Nakano Kōichi, ed., *Genji Monogatari to Heian Bungaku*, vol. 4 (Waseda University Press, 1995), pp. 137-157.]

- 1994 「若紫の巻におけるレトリックとしての宗教-罪障意識の顕在化と主人公の造型」(『中古文学論攷』十四号)、pp. 22-32. [“Religion as Rhetoric in the ‘Waka-Murasaki’ chapter: revelation of sin in the portrayal of the main character,” *Chūko Bungaku Ronkō*, no. 14 (1994), pp. 22-32.]
- 1994 「アンヒロイック・ヒル『すくよかならぬ山』-ヴァージニア・ウルフによる「源氏物語」書評をめぐって-」(『中古文学論攷』十五号)、pp. 162-173. [“‘Unheroic Hills’: Virginia Woolf’s Review of Waley’s *Genji* Translation,” *Chūko Bungaku Ronkō*, no. 15 (1994), pp. 162-173.]
- 1993 『真木柱』の巻における死喩」(『源氏物語と平安文学』第三集)、pp. 77-93. [“Dead Metaphors in the ‘Makibashira’ [Cypress Pillar] chapter,” in *Chūko bungaku kenkyūkai*, ed., *Genji Monogatari to Heian Bungaku*, vol. 3 (Waseda University Press, 1993), pp. 77-93.]
- 1992 「源氏物語における非和歌的表現『きりぎりす』をめぐって-隠喩とは何か-」(『中古文学論攷』十三号)、pp. 62-73. [“A Study of the Non-poetic Expression *Kirigirisu* [Cricket] in the *Tale of Genji*,” *Chūko Bungaku Ronkō*, no. 13 (1992), pp. 62-73.]
- 1990 『雨夜の品定め』のレトリック-『物の匠』の譬えにおける排他的アレゴリー」(『中古文学論攷』十一号)、pp. 20-30. [“The Rhetoric of the Rainy Night Discussion of Women’s Ranks in the *Tale of Genji*: the Esoteric Allegory of the Craftsman,” *Chūko Bungaku Ronkō*, no. 11 (1990), pp. 20-30.]

IV. Shorter publications: essays, book reviews, surveys, reference articles

- 2011 「ウェイリー訳『源氏物語』自筆原稿のゆくえ」(『わかana』第35号、紫式部顕彰会、2011年12月) pp. 6-7 [“What happened to the original manuscript of Waley’s translation of *Genji monogatari*” (short essay), *Wakana*, no. 35, published by the Murasaki Shikibu Kenshōkai (December, 2011), pp. 6-7.]
- 2011 「傷を覆う翻訳」(『早稲田国文ニュース』第94号、2011年5月、p. 4. (エッセー). [“Translation hides the wound,” *Waseda kokubun news*, no. 94 (May 2011), p. 3. A short essay about the omission of the

- Suzumushi* or “Bell Cricket” chapter in Arthur Waley’s *Genji*.]
- 2006 「欧米における古典日本研究の流れー翻訳とアンソロジー」『文学・語学』 第185号 (2006年6月) 149頁-152頁 [“Trends in Research on Classical Japanese Literature in the West: Translations and Anthologies.” *Bungaku Gogaku*, vol. 185 (June 2006), pp. 149–152.]
- 2004 Review of John Walter de Gruchy, *Orienting Arthur Waley: Japonism, Orientalism, and the Creation of Japanese Literature in English* (University of Hawai’i Press, 2003). *Monumenta Nipponica* 59:4 (Winter 2004), pp. 565-567. <http://www.jstor.org/stable/25066341> [In English.]
- 2007 「カノンと受容と古註ー海外古典研究の今ー」『武蔵野文学』 2007年12月 11頁-16頁 [“Canon, Reception, and Ancient Commentaries: Survey of Current Research outside of Japan on the Classics.” *Musashino Bungaku* (December 2007), pp. 11–16.]
- 2004 「日本古典文学翻訳データベース」(マイケル・ワトソンとの共同執筆、伊井春樹編『イメージとしての〈日本〉日本文学 翻訳の可能性』大阪大学21世紀COEプログラム「インターフェイスの人文科学」) [“Database of classical Japanese literature in translation,” co-authored with Michael Watson, in Ii Haruki, ed., *Nihon bungaku: hon’yaku no kanōsei*. Kazama shobō, 2004, pp. 263–316.]
- 2002 「タイラー訳「源氏物語」」(『日本の美学』二〇〇二年、第三十四号)、pp. 155-158. [(Review) “The Tyler translation of *Genji monogatari*,” *Nihon no bigaku* no. 24 (2002), pp. 155–158.]
- 2002 『中世王朝物語・御伽草子事典』(神田龍身・西沢正史編、勉誠出版)のうち「むぐらの宿」の項担当。[Entry for tale “Mugura no Yado” (The Overgrown Dwelling), pp. 447–453, in Kanda Tatsumi and Nishizawa Masashi, eds., *Chūsei ōchō monogatari otogizōshi jiten*. Bensei shuppan, 2002.]
- 2000 「賢木」(『源氏物語の鑑賞と基礎知識』、至文堂『国文学解釈と鑑賞』別冊)のうち補助論五、鑑賞欄15枚担当。[補助論 pp. 76-77, 102-103, 124-125, 138, 139, 206-207; 鑑賞欄 pp. 111, 113, 115, 119, 121, 123, 127, 133, 137, 141, 143, 145, 149, 151.] [Sections contributed to: Nakano Kōichi, ed., *Sakaki*. *Genji monogatari no kanshō to kiso chishiki*. Kokubungaku kaishaku to kanshō bessatsu, no. 10. Shibundō,

2000.]

- 1995 「世界文学としての平安文学-欧米における研究の現在」『論文平安文学2-東アジアの中の平安文学』マイケル・ワトソンと共同執筆、pp. 208-229. [“Heian Literature as World Literature: Recent Western Studies,” co-authored with Michael Watson, in Shōko Gotō et al., eds., *Higashi Ajia no naka no Heian Bungaku* (Benseisha. 1995), pp. 208-229.]

V. Translations of academic papers

- 2010 ヴァレリー・ヘニチェック 「ウェイリート共に寝所へー紫式部はどのように世界文学となったのかー」『平安文学の古注釈と受容』第三集、陣野英則・緑川真知子編、武蔵野書院 2011) 119 頁-146 頁。[Translation into Japanese of Valerie Henitiuk, “Going to Bed with Waley: How Murasaki Shikibu Does and Does Not Become World Literature” (*Comparative Literature Studies* 45.1 [2008], 40-61) in Jinno Hidenori and Machiko Midorikawa, eds., *Heian literature: ancient commentaries and reception* (Musashino shoin, 2011), pp. 119-146.]
- 2008 ロイヤル・タイラー 「男性の視覚（観点）を覆う女性のベール」『講座 源氏物語研究【第十一巻】 海外における源氏物語』伊井春樹監修 ハルオ・シラネ編 おうふう社 57 頁-81 頁 [Translation into Japanese of Royall Tyler, “Veils of the Feminine over Visions of the Male.” Published in Haruo Shirane, ed., *The Tale of Genji Overseas, Kōza Genji Monogatari Kenkyū*, vol. 11, pp. 57-81.]
- 2005 Haruo Shirane, “*The Tale of Genji*, Social Imaginary, and Cultural Production.” Translation into Japanese of paper for conference “The Tale of Genji in Japan and the World: Social Imaginary, Media, and Cultural Production,” March 25-26, 2005, Columbia University, New York.
- 2004 ゲイ・ローリー、「国家アイデンティティとカノン形成—明治期における『源氏物語』の役割」『日本近代文学』第71集（2004年10月15日発行）、pp. 228-235. [Gaye Rowley, “Literary canon and national identity: the role of *Genji monogatari* in the Meiji period,” *Nihon kindai bungaku*, no. 71 (October 2004), pp. 228-235.]
- 2001 ジョシュア・S・モストウ、「屏風歌と歌語りと『伊勢物語』と」（後

- 藤祥子他編『平安文学と絵画』論集平安文学 6. 勉誠出版, 2001), pp. 100-114. [Joshua Mostow, “*Byōbu Uta* (Screen Poems), Poem Tales and the *Tale of Ise*,” trans. Midorikawa Machiko, in Gotō Shōko et al., eds, *Ronshū Heian Bungaku* 6. Bensei shuppan, 2001, pp. 100-114.]
- 1998 『平家物語』の絵画化—プリンストン大学蔵『平家物語』絵本を中心に— (山下宏明編『平家物語—批評と文化史』、軍記文学研究叢書巻七、汲古書院、1998年、277-298頁) [Michael Watson, “The Pictorialization of *Heike Monogatari*: the Illustrated *Heike Monogatari* in Princeton University Library,” trans. Midorikawa Machiko, in Yamashita Hiroaki, ed., *Heike Monogatari: Hihyō to bunkashi*, Vol. 7 of series *Gunki bungaku kenkyū sōsho*, Kyūko shoin, 1998.]
- 1996 「クロニクルからナラティヴへ—『平家物語』と『アルビジョワ十字軍の歌』」 山下宏明編『平家物語 研究と批評』 (有精堂) 1996年), pp. 195-218. [Michael Watson, “From Chronicle to Narrative: *Heike Monogatari* and *La Chanson de la Croisade Albigeoise*,” trans. Midorikawa Machiko, in Yamashita Hiroaki, ed., *Heike Monogatari: Kenkyū to Hihyō*. Yūseido, 1996, pp. 195-218.]

VI. Presentations at academic conferences, study groups, etc. Activity as discussant and organizer of panels.

- 2011 “Widening cultural horizons: popular readers and their self-cultivation.” Presented at the 13th Annual Conference of the European Association for Japanese Studies (EAJS), Tallinn University, Estonia. August 26, 2011. Also organizer of the panel, “*Genji monogatari* as cultural nexus: *Genji* commentaries in the Edo period.”
- 2011 “In the Shadow of Giants: English Writings on *Genji Monogatari* in the 1920s.” Presented at ICANAS/AAS Joint Conference, March 31, 2011 (Honolulu) in Session 115, “Back to the Present: 140 Years of Japanese Studies” organized by Michael Emmerich.
- 2010 “Reception of *Genji monogatari* in the Taishō period.” Presented in panel “Reception of the Writings of Murasaki Shikibu: from medieval Kamakura to modern Korea” organized by Machiko Midorikawa. Asian Studies Conference Japan (ASCJ), June 19, 2010, Waseda University,

- Tokyo.
- 2010 “Changing Forms of *Genji* Commentary: Edo Reception of *Genji Monogatari*.” The Association of Asian Studies (AAS) 2010 Annual Conference (Philadelphia) in Session 224 “Literary Genres and their Boundaries: A Study of Cross-Genre / Trans-Genre Mechanisms and Genre Hybridity in Edo-Period Literature” organized by Laura Moretti
- 2008 「源氏物語英訳における視点の移動と心の言葉」源氏物語一千年紀源氏物語国際フォーラム 2 京都金剛能楽堂 2008 年 11 月
[“Changes of Perspective and Internal Speech in English Translations of *The Tale of Genji*.” *Genji Millennium Commemoration: The Tale of Genji International Forum*, 2. Kongō Noh Theatre, Kyoto, November, 2008.]
- 2008 “Talking to Oneself? Internal monologue in Japanese literature from *monogatari* to *shōsetsu*.” Literature Session Keynote Speech, EAJS, Salento University, Italy, September 12, 2008. 基調講演 (文学セッション) 第 12 回 ヨーロッパ日本研究協会大会 イタリア・サレント大学 2008 年 9 月 12 日.
- 2008 “The Representation of Internal Thought in Japanese Literature and its Translation into English.” The International Federation of Translators (FIT), 18th Annual Conference “Translation and Cultural Diversity,” Shanghai, August 2008. 第 18 回 F I T 大会 Translation and Cultural Diversity、上海国際会議場 2008 年 8 月.
- 2008 『オーランドー』とアーサー・ウェイリー訳『源氏物語』早稲田大学比較文学研究室第 201 回月例研究発表会 2008 年 1 月
[“*Orlando* and Arthur Waley’s Translation of *Genji Monogatari*.” Waseda University Comparative Literature Association, January 2008.]
- 2007 ディスカサント 伊藤鉄也「末松謙澄の源氏物語英訳：翻訳されなかった描写」人間文化研究機構・国文学研究資料館 大阪大学大学院文学研究科共催 国際日本文学共同研究集会「国際的相關研究のありかゆくえ」於大阪 2007 年 3 月 (Discussant for paper by Itō Tetsuya, “Suematsu Kenchō’s Translation of *Genji Monogatari*: The Untranslated Descriptions.” *Re-thinking International Interdisciplinary and Transcultural Studies of Japanese Literature*,

- International Workshop in Osaka, March 2007.)
- 2006 「『源氏物語』英訳における助詞の翻訳をめぐる考察」早稲田大学国語国文学会 2006年12月 [“*Joshi* particles in English Translations of *Genji Monogatari*.” Waseda University Association for the Study of Japanese Language and Literature, December 2006
- 2006 “The Future of Basic Textual Research in Classical Japanese Literature.” 第十回日本アジア研究学会 ASCJ 於国際基督教大学 [Paper read at the Tenth Asian Studies Conference Japan, ICU, June 2006. Panel organizer also.]
- 2006 「古典日本文学本文研究におけるコンピュータ使用について」清華大学日本語文化国際フォーラム 2006年5月 [“The Use of the Computer for Textual Study in the Field of Classical Japanese Literature.” International Forum on Japanese Language and Culture, Tsinghua University, Beijing, May, 2006.]
- 2004 「アーサー・ウェイリー訳『源氏物語』と『オーランドー』の語り」日本比較文学会代々木回東京大会（関東学院大学）
[“Narrative in Arthur Waley’s *The Tale of Genji* and Virginia Woolf’s *Orlando*.” 42nd Tokyo meeting of the Japanese Comparative Literature Society, Kantō Gakuin University, 16 October, 2004.]
- 2003 「『源氏物語』の会話体内会話文の英訳についての考察」全国大学国語国文学会 冬季大会（大阪大学） [“Embedded quotations in English translations of *Genji monogatari*.” *Zenkoku daigaku kokugo kokubun gakkai*. Winter conference. Osaka University, 7 December, 2003.]
- 2003 Panel organizer and chair of panel “Fictional Invention and Historical Facts in Heian Narrative.” Tenth Conference of the European Association for Japanese Studies, Warsaw, Poland, August 2003.
第10回 ヨーロッパ日本研究協会大会パネル・オーガナイザー、チェアー（ワルシャワ大学）
- 2002 ““That appears to be what is in the book”: *Genji monogatari* and its translations,” Paper read in English at The Third Asian Studies Conference Japan, Sophia University, Tokyo. 第三回日本アジア研究学会 ASCJ (上智大学)

- 2002 Discussant for Lynne Miyake, “Profiling Participatory Performativity: Heian Reading Strategies and *The Tale of Genji*” at conference “New Perspectives on *The Tale of Genji*,” Stanford University, 25 April, 2002. ディスカッサント “Tale of Genji” conference, スタンフォード大学.
- 2001 「タイラー訳「源氏物語」について」 平安朝文学研究会（早稲田大学）[“The Tyler Translation of *Genji Monogatari*,” Heianchō bungaku kenkyūkai, Waseda University, 15 December, 2001.]
- 2001 「新英訳「源氏物語」について-その特徴と他英訳「源氏物語」との比較-」 中古文学会秋季大会（九州大学）[“The New English Translation of *Genji Monogatari* in Comparison with Other English Translations.” Paper read at the annual autumn conference of the Heian Literature Association, Kyūshū University, 20 October, 2001.]
- 2001 「ウェイリー訳「西遊記」の省略について」 早稲田大学古代比較文学研究所第一回国際会議（早稲田大学）[“Abridgements in Arthur Waley’s *Monkey*.” Paper read at the first International Symposium organized by Waseda University Institute for the Study of Ancient and Comparative Literature, 30 September, 2001.]
- 1998 “The ‘rainy night’ discussion in the *Tale of Genji*.” Paper read in English at the Twenty-eighth Medieval Workshop: “Courtesan & Nun in Europe and Japan, The Function of the Woman Writer between Feudal and Courtly Society,” University of British Columbia, September 19, 1998. 「女の品定め-源氏物語の『雨夜の品定め』について-」 第二八回中世研究会（ブリティッシュ・コロンビア大学 バンクーバー）
- 1997 “”The Song of Lasting Regret”” and Fujitsubo’s Poem ‘Nagaki yo no urami,’” paper read in English in panel “Reception and Narrative,” 8th International Conference of the European Association for Japanese Studies, Budapest, August, 29th August. 「『長恨歌』と藤壺詠歌」（第八回ヨーロッパ日本研究協会大会 貿易大学 ブダペスト）
- 1994 「源氏物語の表現『闇』について」 平成6年5月 中古文学会春季大会（白百合女子大学）[“The Expression YAMI (darkness) in *Genji Monogatari*,” paper read at the annual spring conference of the Heian Literature Association, Tokyo.]